

Przedmowa

Na obecne moje opracowanie składa się teoretyczne studium poświęcone relacjom przekładowym między *językami naturalnymi* (chodzi o „języki” w sensie „kodów”) oraz kilka przedruków moich dawniejszych prac o pokrewnej tematyce. Relacje przekładowe między konkretnymi realnymi *tekstami*, zwłaszcza literackimi, nie stanowią przedmiotu rozważań tu przedstawionych (są one wykorzystywane jedynie jako źródło niektórych przykładów).

Pierwszy z przedruków zawiera dodatkową, dość obszerną, ilustrację pracy nad programem wyłożonym w części głównej. Dwie kolejne pozycje są odrębnymi, dawniejszymi, przyczynkami z zakresu teorii przekładu, które mogą stanowić pewnego rodzaju uzupełnienie zasadniczej części obecnej książki. Ostatnia pozycja jest opracowaniem z dziedziny teorii leksykografii dwujęzycznej, która ma oczywiście bliskie związki i z całością przekładoznawstwa i, w szczególności, ze sprawami *konfrontacji przekładowej* języków w moim przedkładanym tu rozumieniu postulowanego przeze mnie i tak właśnie nazwanego działu językoznawstwa *wewnętrznego*. Te związki „konfrontacji przekładowej” z leksykografią dwujęzyczną, trzeba podkreślić, są jednak dalekie od ich, ewentualnie przez kogoś domniemywanej, identyczności.

Dane dotyczące pochodzenia przedruków zawarte są w odpowiednich pozycjach *Bibliografii*. Wydawcom przedrukowanych tekstów składam podziękowanie za uprzejmą zgodę na ich ponowne wykorzystanie w tym miejscu.

Szczególnie serdecznie dziękuję, w związku z obecnym przedsięwzięciem wydawniczym, Profesorowi Jensowi Nørgårdowi-Sørensenowi za „gościinę translatologiczną” w Instytucie Sławistyki Uniwersytetu Kopenhaskiego (w r. 1998) oraz za ważne dla mnie rozmowy i kontakty naukowe, zwłaszcza z Nim samym; za współpracę dziękuję również Profesorowi Perowi Durst-Andersenowi (Handelshøjskolen w Kopenhadze). Później wykładałem rzeczy translatologiczne w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego; moje najszczerze, bardzo serdeczne, podziękowanie za owocną (dla mnie) współpracę na terenie tego Instytutu kieruję do Pani Doktor Zofii Kozłowskiej.

A. B.